

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

Лебединская
Александра Александровна

Римский диалект в романах П.П. Пазолини и проблемы его перевода на
русский язык

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Логиш С.В.

Минск, 2023

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы: Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, включающего 33 источника. Полный объём работы – 48 страниц печатного текста.

Ключевые слова: РИМСКИЙ ДИАЛЕКТ, ПЬЕР ПАОЛО ПАЗОЛИНИ, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, ДИАЛЕКТИЗМЫ, АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.

Цель дипломной работы: проанализировать римский диалект в романном творчестве П.П. Пазолини.

Заявленная цель достигается посредством решения ряда **задач**:

- Дать определение термину «римский диалект».
- Обозначить предпосылки использования римского диалекта автором.
- Выявить лексические и грамматические особенности римского диалекта в романах П.П.Пазолини.
- Проанализировать перевод римского диалекта в романах П.П.Пазолини.

Объектом исследования являются романы П.П. Пазолини «Ragazzi di vita» и «Una vita violenta».

Предметом исследования – римский диалект в романах П.П. Пазолини.

Важно отметить, что использование римского диалекта в художественной литературе до сих пор является недостаточно исследованным, что и обусловило актуальность избранной темы дипломного исследования.

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай работы: Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, трох раздзелаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц, які налічвае 31 найменне. Поўны аб'ём работы - 48 старонак друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: РЫМСКІ ДЫЯЛЕКТ, П'ЕР ПАОЛА ПАЗАЛІНІ, ПРАБЛЕМЫ ПЕРАКЛАДУ, ДЫЯЛЕКТЫЗМЫ, АДЭКВАТНАСЦЬ ПЕРАКЛАДУ.

Мэта даследавання: прааналізаваць рымскі дыялект у раманнай творчасці П.П. Пазаліні.

Заяўленая мэта дасягаецца праз вырашэнне шэрагу **задач**:

- Даць азначэнне тэрміну "рымскі дыялект".
- Пазначыць перадумовы выкарыстання рымскага дыялекта аўтарам.
- Выявіць лексічныя і граматычныя асаблівасці рымскага дыялекта ў раманах П.П.Пазаліні.
- Прааналізаваць пераклад рымскага дыялекта ў раманах П.П.Пазаліні.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца раманы П.П. Пазаліні "Ragazzi di vita" і "Una vita violenta".

Прадметам даследавання – рымскі дыялект у раманах П.П. Пазаліні.

Важна адзначыць, што выкарыстанне рымскага дыялекта ў мастацкай літаратуры да гэтага часу з'яўляецца недастаткова даследаваным, што і абумовіла актуальнасць выбранай тэмы дыпломнага даследавання.

ABSTRACT

The structure of the thesis: The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of sources used, including 33 sources. The full volume of work is 48 pages of printed text.

Keywords: ROMANESCO DIALECT, PIERRE PAOLO PASOLINI, PROBLEMS OF TRANSLATION, DIALECTISMS, ADEQUACY OF TRANSLATION, HISTORY OF THE ROMANESCO DIALECT.

The purpose of this study : to analyze the romanesco dialect in the novels of P.P. Pasolini.

The stated goal is achieved by solving a number **of tasks:**

- Define the term "Romanesco dialect".
- Identify the preconditions for the use of the romanesco dialect by the author.
- Reveal the lexical and grammatical features of the Roman dialect in the novels of P.P.Pasolini.
- Analyze the translation of the romanesco dialect in the novels of P.P.Pasolini.

The object of the study are the novels of P.P. Pasolini "Ragazzi di vita" and "Una vita violenta".

The subject of the research is the romanesco dialect in the novels of P.P. Pasolini.

It is important to note that the use of the Roman dialect in fiction is still insufficiently studied, which determined the relevance of the proposed topic of the thesis.